

Люба Мровецова
Карвина

ПРОДУКТИВНЫЕ УНИВЕРБАТЫ В СОВРЕМЕННЫХ
РУССКИХ И ЧЕШСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ПЕРИОДИКАХ
(В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ)

Потребность и стремление говорить быстро и экономно, что характерно для настоящего времени, вели к актуализации экономических способов словообразования, в том числе универбизации. Универбизация имеет свое важное место как в чешском, так и в русском словообразовании, однако появляются качественные и количественные различия в области употребления отдельных видов универбатов, связанные с типологическими различиями и историческим развитием обоих языков.

Источником материала для анализа активных и продуктивных видов универбизации в формирующемся функциональном варианте в обоих языках — в языке сферы коммерции и торговли (ЯСКТ), реализующегося в письменной форме в рамках газетно-публицистического стиля, стали для нас газеты и журналы, приносящие новости из области экономики и предпринимательской деятельности в широком смысле этих понятий и рассчитанные на новопоявившийся социальный слой предпринимателей. В России к ним принадлежат, напр., журналы и газеты «Деловые люди», «Эксперт», «Коммерсант», «Деловой Петербург», в ЧР, напр., «Ekonom», «Euro», «Hospodářské noviny».

Л. Ферм в книге Особенности развития русской лексики в новейший период выделяет несколько типов универбизации и самыми продуктивными в современном русском языке считает суффиксальную и композиционную универбизацию. Наши исследования показали, что в вышеуказанном виде прессы наиболее продуктивной является композиционная универбизация. Ферм подразделяет в рамках этого вида универбизации следующие типы универбатов:

- 1) универбаты, образующиеся в результате усечения определяющего слова и сохранение определяемого — *госпакет (государственный пакет)*;
- 2) универбаты, образующиеся в результате усечения как определяющего, так определяемого слова — *генсек (генеральный секретарь)*;

3) универбаты, образованные путем эллипсиса опорного компонента и аббревиации атрибутивного словосочетания — *спецхран* (*архив специального хранения*);

4) универбаты, образующиеся от словосочетаний с несогласованным определением *Госкомимущества* (*Государственный комитет имущества*).

На основе собранного нами материала выявилось, что в новом функциональном субъязыке, языке сферы бизнеса, употребляемом в новом вышеуказанном роде прессы, является наиболее продуктивным тип, мотивированный компрессией словосочетаний некоторых актуальных в наше время аналитических имен прилагательных и имен существительных, напр. *автомобильный* (*салон*), *государственный* (*налог*), *европейский* (*рынок*), *телевизионный* (*шопинг*), *туристическое* (*агентство*) и др. Результатом компрессии этих словосочетаний является универбат со структурой: усеченный компонент аналитического имени прилагательного + полная форма имени существительного — *автосалон*, *госналог*, *еврорынок*, *телешопинг*, *турагентство*.

Этот тип оказался в новом функциональном субъязыке в обоих языках очень продуктивным, между тем как другие типы композиционных универбатов, приводимых Ферм, появляются реже. В отличие от Ферм все остальные типы мы считаем аббревиационными универбатами, так как доминирующим способом их образования является в них аббревиация, а композиция применяется вторично. Только четвертый, приводимый Ферм тип, т.е. универбаты, образующиеся от словосочетаний с несогласованным определением появляется в экономически-коммерческой прессе (ЭКП) чаще, а именно в роли дублетов полных названий различных российских министерств, напр., *Минэкономики*, *Мингосимущества*.

Наличие двух способов словообразования, т.е. композиции и аббревиации в процессе возникновения универбатов с аналитическим прилагательным является причиной двоякого отношения к их номинации и морфемной структуре.

Некоторые лингвисты считали и до сих пор считают их вслед за Александром Реформатским (1937), Михаилом Пановым (1971) «мнимыми сложными словами», которые образованы из двух компонентов, при этом первый, напр. *гос-*, *спорт-*, *пром-* (*госсектор*, *спорттовары*, *промзона*) представляет новую категорию морфологически не оформленных «аналитических прилагательных». М. В. Панов в статье *Об аналитических прилагательных* (1971), выделил в свое время 14 разрядов активных русских аналитических прилагательных и выразил убеждение в возникновении нового грамматического класса слов, который повлияет на рост аналитизма в русском языке, что стало действительностью.

Наоборот, другие исследователи-русисты вслед за Д. И. Алексеевым (1966) считают первые компоненты того типа универбатов усеченными препозитивными «абброморфемами» и называют их частичносокращенными

полноценными лексемами. Д. И. Алексеев, в отличие от других, отвергал мнение, что эти компоненты могут связываться в русском языке с тысячами именами существительными и был убежден, что процесс их образования имеет свои ограничения. По его мнению, нельзя образовать такие универбаты, как *госсобственность, госторговля, госаппарат, госгерб, госфлаг*. Однако, оказалось, что он был не прав. В настоящее время эти слова широко применяются в массмедиях и в разговорной речи.

Аналитические прилагательные в русском языке употребляются или как повторяемые, в современности некоторые очень продуктивные, напр., *авиационный, автомобильный, государственный, европейский, туристический* и др., о которых будет речь дальше, или неповторяемые т. наз. униморфемы, напр., *зарплата, подлодка* и др. Компоненты аналитических прилагательных семантически сходны с основами полных аналитических прилагательных и в отличие от аффиксальных морфем активно лексикализируются. Они имеют устойчивое положение: появляются только в препозиции, напр., компонент *гос-* (гос-удар-ств-енн/ый/) далее не подразделяется, имеет только морфемное значение, т. е. интеграция происходит на морфемном уровне. Сложносокращенное слово аналитически-прилагательного типа с точки зрения мотивированности абсолютно явно, оно создает синонимическую пару со словосочетанием, напр. *авторынок — автомобильный рынок, госдотации — государственные дотации, евторынок — европейский рынок*.

На основании вышеуказанного и наших собственных выводов мы решили считать продуктивный тип композиционных универбатов согласно Реформатскому «квазисложными словами», так как словосложение представляет первостепенный шаг, только вслед за ним происходит аббревиация.

По данным разных авторов (Алексеев (1977), Курочкина (1996) в последних трех десятилетиях находится в русском языке около 50 высокопродуктивных аналитических прилагательных. В литературе приводятся такие их компоненты, как: *авиа-, авто-, глав-, гор-, гос-, дем-, лит-, мед-, обл-, пед-, полит-, прод-, проф-, спец-, строй-, тех-* и др. Наш материал показал, что в ЭКП являются оживленными и продуктивными только некоторые из них.

Факт, что в обоих языках в последнее десятилетие резко повысилось число квазисложных слов с компонентом аналитических прилагательных, однако в каждом из них есть специфические различия в зависимости от типологии каждого языка, нас привел к решению анализировать собранный материал в смысле синхронически-сопоставительном, сделать характеристику и определить различия.

Наш анализ проводится с трех точек зрения:

- 1) с точки зрения структурно-семантической,
- 2) с точки зрения лексико-семантической,
- 3) с точки зрения происхождения отдельных элементов в квазисложных словах.

С точки зрения структурно-семантической мы выделили следующие квазисложные слова:

Слова, находящиеся в обоих языках:

1) тип с аналитическим прилагательным:

Корневая морфема аналитического прилагательного кончается на гласный, чаще всего на **-o**, (*агро-/agro-*, *био-/bio-*, *евро/euro-*, *фото-/foto-*, *эко-/eko-*). Это слова латинского и греческого происхождения и как самостоятельные лексикальные единицы появляются редко. В обоих языках они представляют продуктивную и оживленную группу:

<i>автомобильный</i>	авто-	<i>automobilový (automobilistický)</i>	auto-
<i>электротехнический</i>	электро-	<i>elektrotechnický</i>	elektro-
<i>фотографический</i>	фото-	<i>fotografický (fotoelektrický)</i>	foto-
<i>европейский</i>	евро-	<i>evropský</i>	euro-
<i>экологический</i>	эко-	<i>ekologický</i>	eko-
<i>агробизнес</i>	агро-	<i>agronomický</i>	agro-
<i>биооборот</i>	био-	<i>biologický</i>	bio-

2) тип с субстантивизированным корнем

В первый раз появились эти слова в обоих языках в 20–30-ые годы XX века в виде самостоятельных лексических единиц. В русском языке с точки зрения рода раньше нестабильные (Крысин 1968), в современности в русском языке несклоняемые, между тем как в чешском языке были всегда среднего рода:

кино, радио

kino, rádio

сегодня в эту группу включаем неологизмы:

аудио, видео, стерео

audio, video, stereo, disko

аудиоклип

— *audioklip*,

аудиосистема

— *audiosystém*,

видеоаппаратура

— *videoaparatura*,

видеодело

— *videopodnik*,

стереоустановка

— *stereozařzení*,

стереотелевидение

— *stereotelevize*.

3) тип с префиксоидальными компонентами

Наиболее актуальные слова с компонентами **супер-/super-** (*суперцена*, *суперЭВМ*, *супермодель*, *superstar*, *superpočítač*, *supermodelka*) и **гипер-/hyper-** (*гиперинфляция*, *гипермаркет/hyperinflace*, *hypermarket*), выражающими меру или степень качества, которые раньше не были на морфемном уровне разделимы. Сегодня они представляют интернациональные морфемы. В обоих языках в настоящее время они очень оживленны и популярны во всех сферах языка. Меньше в ЭКП появляются такие префиксоидальные компоненты, как: *макро-/makro-*, *макси-/maxi-*, *микро-/mikro-*, *мега-/mega-*, *мини-/mini-*, *пост-/post-*.

Слова, не находящиеся в обоих языках

1) тип с аналитическим прилагательным:

а) Некоторые аналитические прилагательные на гласные **-o** *ино-/иностранный*, на **-a** *авиа-/авиационный*, на **-e** *теле-/телевизионный* существуют

только в русском языке, а в чешском появляется только форма полного имени прилагательного, поэтому на чешском языке можно образовать универбаты очень редко, а эквивалент в большинстве случаев представлен словосочетанием имени прилагательного и существительного, напр.:

<i>авиационный</i>	авиа-	(авиакомпания)	letecký	(letecká společnost)
		(авиабизнес)		(aviabyznys)
<i>иностранный</i>	ино-	(инобанк)	cizí	(cizí banka)
<i>телевизионный</i>	теле-	(телебизнес)	televizní	(televizní byznys)
		(телетекст)		(teletext)

Интересным оказался факт, что в русском языке нам не удалось найти квазисложные названия **диа/тетических продуктов** в рекламных материалах. Наоборот, на рынке в Чехии богатый ассортимент таких продуктов и их названия по структуре представляют квазисложные слова с компонентом **dia-** (*diakompot, diazákusek*).

б) Корневая морфема имени прилагательного, законченная в русском и в чешском языках на согласную, напр., *гос/ударственный* — *stát/ní*, *ген/еральный* — *gen/erální*, *пром/ышленный* — *prům/yslový*, *торг/овый* — *obchod/ní*, *тур/истический* — *tur/istický*. Чешские имена прилагательные, которых корень закончен на согласную, вовсе не имеют способности образовать аналитические универбаты, и поэтому их перевод возможен только с использованием словосочетания — полная форма имени прилагательного и имя существительное, напр. *госбанк* — *státní banka*, *гендиректор* — *generální ředitel*, *промысловый трест* — *průmyslový trh*, *турагентство* — *cestovní kancelář*.

Квазисложные слова в обоих языках имеют устойчивую структуру и чаще всего субстантивный характер. Они состоят из одного, двух или трех корневых компонентов аналитических прилагательных, представляющих в модели основной и не меняющийся элемент и полной формы имени существительного, элемента меняющегося. Таким образом возникают группы универбатов по своей структуре совпадающие, однако с точки зрения семантики отличные.

По количеству морфем в русских квазисложных словах мы выделили группы:

1) с 2 компонентами (1 корневая морфема имени прилагательного + 1 полное существительное)

автосалон, автомойка

авиасалон, авиапочта

госбюджет, госсобственность

инофирма

autosalon, automýčka

aerosalon, letecká pošta

státní rozpočet, státní majetek

zahraniční firma

2) с 3 компонентами (2 корневые морфемы имени прилагательного + 1 полное существительное; zkrácená adjektiva + plný tvar substantiva)

авиаметеослужба

госналогслужба

госжилфонд

letecká meteorologická služba

státní daňová služba

státní bytový fond

<i>госмехзавод</i>	<i>státní mechanizovaný závod</i>
<i>промзагранпоставка</i>	<i>zahraniční dodávka průmyslu</i>
<i>торгпосредконтора</i>	<i>obchodně-zprostředkovatelská kancelář</i>
<i>торгфинплан</i>	<i>obchodně-finanční plán</i>

3) с 4 и более компонентами (3 корневые морфемы имени прилагательного + 1 полное существительное)

<i>госсортсефонд</i>	<i>státní fond odrůdových semen</i>
<i>гострудсберкасса</i>	<i>státní pracovní spořitelna</i>

С точки зрения лексико-семантической мы пришли к выводу, что в обоих языках сферы бизнеса и коммерции появляются квазисложные слова именно в лексически-тематических группах: **автомобильная промышленность, электротехника, фототехника, телекоммуникация** и далее в настоящее время актуальных областях жизни, как **европеизация и экология**. В остальных областях современного бизнеса, таких как авиация, туризм, тяжелая и легкая промышленность, услуги, банковское дело, финансах и страховании, а также в номинациях новых экономических отношений, высоко продуктивны квазисложные слова только в русском языке, между тем как в чешском языке употребляются только словосочетания (прилагательного и существительного).

С точки зрения происхождения отдельных элементов в квазисложных словах мы выделили 4 группы:

1) иноязычное прилагательное + иноязычное существительное

<i>авиатранспорт, авиатрасса</i>	<i>letecká doprava, letecká linka</i>
<i>автокемпинг, автоиндустрия</i>	<i>autokemping, automobilový průmysl</i>
<i>информбюро, информцентр</i>	<i>informační kancelář, informační centrum</i>
<i>телеателье, телешопинг</i>	<i>televizní věž, teleshopping</i>
<i>техпрогресс</i>	<i>technický pokrok</i>

2) домашнее прилагательное + домашнее существительное

<i>госимущество, госчиновник</i>	<i>státní majetek, státní úředník</i>
<i>горсеть, горторг</i>	<i>městská síť, městské tržiště</i>
<i>пивзавод</i>	<i>pivovar</i>
<i>промоборудование, промтовары</i>	<i>průmyslové zařízení, průmyslové zboží</i>
<i>торготдел</i>	<i>obchodní oddělení</i>

3) иноязычное прилагательное + домашнее существительное (гибриды)

<i>автокраска, автостекло</i>	<i>barva na auta, autosklo</i>
<i>агрознания</i>	<i>agronomické znalosti</i>
<i>еврорынок, евродоллар</i>	<i>eurotrh, eurodolar</i>
<i>телебашня, телегерой</i>	<i>televizní věž, televizní hrdina</i>
<i>технаспорт</i>	<i>technický průkaz</i>

4) домашнее прилагательное + иноязычное существительное (гибриды)

<i>госдотация, гособлигация</i>	<i>státní dotace, státní obligace</i>
<i>главпроект</i>	<i>hlavní projekt</i>

*промбанк, промэкспорт**инобанк**сбербанк**турбизнес**průmyslová banka, vývoz**cizí banka**spořitelna**turistický byznys*

В обоих языках сферы бизнеса и коммерции к самым продуктивным принадлежат квазисложные слова *автомобильный/automobilový, радиотехнический/rádiový, фотографический/fotografický, электротехнический/elektrotechnický* и неологизмы типа *аудио/audio, видео/video, стерео/stereo*. Самую большую группу представляют в обоих языках квазисложные слова с компонентом аналитического прилагательного **автомобильный (120) /automobilový (69)**.

Литература

- Д. И. Алексеев: *Сокращенные слова в русском языке*. Саратов: Издательство Саратовского университета 1979.
- Л. Ферм: *Особенности развития русской лексики в новейший период*. Москва 1994.
- J. Gazda: *Новые словообразовательные модели и их роль в актуализации лексики в процессе обучения студентов-русистов*. «Rossica Ostraviensia» 1994, с. 57–65.
- M. Helel: *Hybridně složená slova jako elektromotor, autodoprava*. NŘ 1–2/XXX, VI, 1953.
- Л. П. Крысин: *Иноязычные слова в современном русском языке*. Москва: Наука 1968.
- Г. Курочкина: *Новые заимствования в системе современного русского языка*. «Русистика 3» 1998, № 17, с. 7–10
- O. Martinová, N. Savický: *Hybridní slova a některé obecné otázky neologie*. «Slovo a slovesnost» 1987, № 4, с. 124–138.
- М. В. Панов: *Фонетика. Фонология. Грамматика. К семидесятилетию А. А. Реформатского*. Москва 1971.

Ljuba Mrovčová

UNIWERBIZACJA WYRAŻEŃ RZECZOWNIK + PRZYMIOTNIK WE WSPÓŁCZESNYCH ROSYJSKICH I CZESKICH CZASOPISMACH EKONOMICZNYCH (ASPEKT PORÓWNAWCZY)

Streszczenie

W artykule zanalizowano i porównano wyrażenia rzeczownik + przymiotnik we współczesnej rosyjskiej i czeskiej prasie ekonomicznej.

Przedstawiono analizę strukturalno-semantyczną, leksykalno-semantyczną oraz etymologiczną zebranego materiału językowego.

Ljuba Mrověcová

UNIVERBISATION OF NOUN-ADJECTIVE COLLOCATIONS
IN CONTEMPORARY RUSSIAN AND CZECH BUSINESS MAGAZINES
— COMPARATIVE APPROACH

Summary

In the article, the author analyses one of the types of Russian compounds, which are used in present Russian texts related to business, in comparison on with Czech. The first part of the paper is aimed at categorizing analytic adjectives and compounds, which are the result of the processes of abbreviating and composing. In the second part it is suggested that another category should be introduced due to the overlapping of the mentioned processes.